

79/2017

**BUDAPEST FŐVÁROS XVI. KERÜLETI ÖNKORMÁNYZAT
ALPOLGÁRMESTERE**

*Készült a Képviselő-testület 2017. május 17-i ülésére
Készítette: dr. Czeglédi Beáta jogi referens*

**Tárgy: Javaslat Csíkszentmihály
településsel kialakítandó
módosított testvér-települési
megállapodás jóváhagyására.**

Tisztelt Képviselő-testület!

Önkormányzatunk a 312/2016. (X.26.) Kt. határozatában kifejezte azon szándékát, hogy Csíkszentmihály településsel testvér-települési kapcsolatot kíván létesíteni. (1. számú melléklet)

Csíkszentmihály település már 2010. május 28-án önkormányzati határozatot hozott a két település közötti testvér-települési megállapodás megkötésének kezdeményezéséről, melynek értelmében Csíkszentmihály település részéről egyértelmű szándék mutatkozik a testvér-települési kapcsolat létrehozására.

A testvér-települési kapcsolatot szabályozó, annak keretet adó megállapodás, melyet a Képviselő-testület a 2016. október 26. ülésén jóváhagyott, megküldésre került Csíkszentmihálynak.

Csíkszentmihály község önkormányzatának a testvér-települési megállapodás jóváhagyását megelőzően, az ehhez szükséges minisztériumi engedélyt kellett beszereznie. A román minisztériumi engedélyezési eljárás eredményeképpen módosult az eredeti megállapodás szövege (2. számú melléklet). A módosított testvér-települési megállapodás magyar és román nyelvű változatát a 3. számú melléklet tartalmazza.

Kérem a Tisztelt Képviselő-testületet az előterjesztés megtárgyalására és a határozati javaslat támogatására, jóváhagyására.

Határozati javaslat:

Budapest Főváros XVI. kerületi Önkormányzatának Képviselő-testülete kinyilvánítja azon szándékát, hogy elfogadja a módosított testvér-települési megállapodás szövegét.

A Képviselő-testület felkéri a polgármestert, hogy a testvér-települési kapcsolatot szabályozó módosított megállapodás magyar és román nyelvű változatát a település polgármesterével írja alá.

Határidő: 2017. október 30.

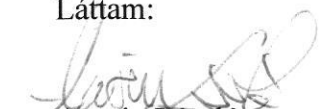
Felélő: Kovács Péter polgármester

(Elfogadása a 10/2011 (IV.20.) számú rendelet (SzMSz)
18. § (2) bek. g) pontja alapján minősített szótöbbséget
igényel)

Budapest, 2017. május 05.


Szász József
alpolgármester

Láttam:


Ancsin László
jegyző

Tárgyalásra kijelölt bizottság: Kulturális és Sport Bizottság

1. számú melléklet: 312/2016. (X. 26.) Kt. határozat
2. számú melléklet: eredeti Megállapodás
3. számú melléklet: módosított magyar és román nyelvű Megállapodás

BUDAPEST FŐVÁROS XVI. KERÜLETI ÖNKORMÁNYZAT

K I V O N A T

a 2016. október 26-án (szerdán) a Budapest XVI. kerületi Polgármesteri Hivatal nagytermében (1163 Budapest, Havashalom u. 43. fszt. 18.) a Budapest Főváros XVI. kerületi Önkormányzat Képviselő-testülete 18. számú ülésén készült jegyzőkönyvből.

NAPIREND: 4. Javaslat testvér-települési kapcsolat kialakítására Csíkszentmihály településsel
Előterjesztő: Szász József alpolgármester

H A T Á R O Z A T:
312/2016. (X. 26.) Kt.

Budapest Főváros XVI. kerületi Önkormányzatának Képviselő-testülete kinyilvánítja azon szándékát, hogy Csíkszentmihály településsel testvér-települési kapcsolatot kíván létesíteni.

A Képviselő-testület felkéri a polgármestert, hogy a testvér-települési kapcsolatot szabályozó mellékelt megállapodást a település polgármesterével írja alá.

Határidő: 2016. november 30.

Felelős: Kovács Péter polgármester

(17 igen, 0 nem, 0 tartózkodás)

kmf.

Ancsin László sk.
jegyző

Kovács Péter sk.
polgármester

A kivonat hitelesül:

dr. Erdőközi György
aljegyző

Budapest, 2016. október 27.



MEGÁLLAPODÁS

mely létrejött **Csíkszentmihály** község, Hargita megye, Románia (Polgármesteri Hivatal székhelye: 537200 Csíkszentmihály, Fő u. 288/A., képviseli: Izsák-Székely Lóránt polgármester) és

Budapest Főváros XVI. kerületi Önkormányzat (1163 Budapest, Havashalom u. 43.; képviseli: Kovács Péter polgármester) között az alulírott napon az alábbi feltételekkel.

- 1.) Felek megállapodnak abban, hogy testvér-települési kapcsolatot létesítenek Budapest Főváros XVI. kerületi Önkormányzat (Magyarország) és Csíkszentmihály település (Románia) között.
- 2.) Felek megegyeznek abban, hogy társadalmi, gazdasági, kulturális, vallási, hagyományörző, oktatási területen, valamint a sport, ifjúsági, turisztika és környezetvédelem területén együttműködést alakítanak ki.
- 3.) Felek elősegítik a testvér-települési családok közötti kapcsolatok kialakítását is.
- 4.) Felek a kölcsönösen előnyös gazdasági kapcsolatok kialakítására törekednek és a kitűzött céloknak megfelelően, kedvező feltételeket biztosítanak a hatókörükbe tartozó és törvényesen működő természetes és jogi személyeknek gazdasági és kereskedelmi jellegű tevékenységük lebonyolításában.
- 5.) Felek külön kidolgozott programok keretében elősegítik és fejlesztik az oktatási ifjúsági és kulturális cserekapcsolatokat, egyesületek, együttesek, intézmények, civil szervezetek és kulturális szervezetek közötti kapcsolatfelvételt. Segíteni kívánják az oktatási intézmények közötti együttműködést, támogatva ezzel a tanulók cseréjét. A felek elősegítik a települések kulturális hagyatékainak megismerését és fejlesztését.
- 6.) Felek lehetővé teszik közös sportrendezvények szervezését, előmozdítják a sportolók, sportegyesületek közötti cserekapcsolatok kialakítását.
- 7.) Felek a települések turisztikai lehetőségeit kihasználva támogatják a testvértelepülések lakosainak közös kirándulásait.
- 8.) Felek segítik a tapasztalatcserék szervezését a helyi közigazgatás terén, kölcsönösen tájékoztatják egymást és a lakosságot településeik társadalmi, kulturális és szellemi életéről.
- 9.) Felek a hazai és Európai Unió pályázati lehetőségeiről kölcsönösen tájékoztatják egymást és a lehetőségekhez mérten közös támogatási programokban vesznek részt.
- 10.) Felek az együttműködés éves feladatait, a közös rendezvényeket lehetőség szerint éves rendezvénytervben rögzítik.
- 11.) Ezen megállapodás határozatlan ideig érvényes.

Budapest, 2016.

.....
Izsák-Székely Lóránt polgármester
Csíkszentmihály község

.....
Kovács Péter polgármester
Budapest Főváros XVI. kerületi
Önkormányzat

ÎNȚELEGERE DE COOPERARE

Încheiat între:

Comuna Mihăileni, reprezentată prin Izsák-Székely Lóránt având funcția de primar
și

Sectorul XVI., Budapesta, reprezentată prin Kovács Péter având funcția de primar
la data semnării și în următoarele condiții:

1. Părțile convin înfrățirea localităților Comuna Mihăileni și Sectorul XVI. Budapesta și vor stabili relații de colaborare potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Ungaria.
2. Părțile convin cooperarea în următoarele domenii: social, economie, religie, educație, cultură, sport, turism, păstrarea tradițiilor și protecția mediului.
3. Părțile vor sprijini crearea și dezvoltarea relațiilor între familiile din comunitățile din Mihăileni și Sectorul XVI. Budapesta.
4. Părțile vor da concursul pentru o cooperare benefică reciprocă în mediul de afaceri și în realizarea acestui scop, vor asigura în aria lor de competență condiții optime pentru activitățile economice desfășurate legal de persoanele fizice și juridice.
5. Părțile vor sprijini și vor dezvolta prin programe speciale relațiile cultural-sportive și de tineret, ajutând cooperarea instituțiilor de învățământ, facilitând vizitele de studii. Vor sprijini colaborarea altor organizații culturale, sociale și civice neguvernamentale din cele două localități.
6. Părțile vor sprijini colaborarea asociațiilor sportive în vederea participării acestora la diferite manifestări sportive, organizate în comun.
7. Părțile, folosind oportunitățile turistice existente pe plan local, vor sprijini organizarea excursiilor comune a locuitorilor celor două localități.
8. Părțile vor efectua schimburi de experiență în domeniul administrației publice locale și se vor informa reciproc cu privire la activitățile sociale și evenimentele culturale care se vor organiza în cadrul celor două comunități.
9. Părțile se vor informa reciproc despre oportunitățile de accesare a fondurilor europene și/sau interne și în funcție de posibilități vor participa în programe comune.
10. Părțile convin fixarea programelor și proiectelor comune într-un program anual și în funcție de posibilități vor elabora planul anual de acțiuni comun.
11. Prezenta Convenție se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.
12. Documentul de cooperare poate fi modificat și/sau completat prin acordul scris al celor două părți. Modificările vor produce efecte după trei luni de la data semnării.
13. Fiecare parte poate denunța Înțelegerea de cooperare prin notificare scrisă adresate celeilalte părți. Denunțarea își produce efecte după trei luni de la primirea respectivei notificări.

Semnata la Mihăileni/Budapesta la data de în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română și maghiară, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Comuna Mihăileni
Primar
Izsák-Székely Lóránt

Pentru Sectorul XVI., Budapesta
Primar,
Kovács Péter

.....

.....

MEGÁLLAPODÁS

mely létrejött **Csíkszentmihály község**, Hargita megye, Románia (képviseli: Izsák-Székely Lóránt polgármester)

és

Budapest Főváros XVI. Kerülete (képviseli: Kovács Péter polgármester) között az alulírott napon, az alábbi feltételekkel:

1. Felek megállapodnak abban, hogy testvértelepülési kapcsolatot létesítenek Budapest Főváros XVI. Kerülete és Csíkszentmihály község között, és együttműködést alakítanak ki minden, a hatáskörükben lévő szakterületen a Romániában és Magyarországon érvényben lévő jogszabályok keretein belül.
 2. Felek megegyeznek abban, hogy társadalmi, gazdasági, kulturális, vallási, hagyományörző, oktatási területen, valamint a sport, ifjúsági, turisztika és környezetvédelem területén együttműködést alakítanak ki.
 3. Felek elősegítik a testvértelepüléseken élő családok közötti kapcsolatok kialakítását is.
 4. Felek törekednek a kölcsönösen előnyös gazdasági kapcsolatok kialakítására, és a kitűzött céloknak megfelelően, kedvező feltételeket biztosítanak a hatáskörükbe tartozó és törvényesen működő természetes és jogi személyeknek gazdasági és kereskedelmi jellegű tevékenységükben.
 5. Felek külön kidolgozott programok keretében elősegítik és fejlesztik az oktatási, ifjúsági és kulturális cserekapcsolatokat, az egyesületek, együttesek, intézmények, civil szervezetek és kulturális szervezetek közötti kapcsolatfelvételt. Segíteni kívánják az oktatási intézmények közötti együttműködést, támogatva ezzel a tanulók cseretáborozásait.
 6. Felek lehetővé teszik közös sportrendezvények szervezését, előmozdítják a sportolók, sportegyesületek közötti cserekapcsolatok kialakítását.
 7. Felek a települések turisztikai lehetőségeit kihasználva támogatják a testvértelepülések lakosainak közös kirándulásait.
 8. Felek segítik a tapasztalatcserék szervezését a helyi közigazgatás terén. kölcsönösen tájékoztatják egymást és a lakosságot településeik társadalmi, kulturális és szellemi életéről.
 9. Felek a hazai és európai uniós pályázati lehetőségekről kölcsönösen tájékoztatják egymást, és a lehetőségekhez mérten közös támogatási programokban vesznek részt.
 10. Felek az együttműködés éves feladatait, a közös rendezvényeket lehetőség szerint éves rendezvénytervben rögzítik.
 11. Ezen megállapodás meghatározatlan ideig érvényes, és az aláírás dátumától lép érvénybe.
 12. A megállapodás módosítható/kiegészíthető a felek írásos beleegyezésével. A módosítások az aláírástól számított három hónap után lépnek érvénybe.
 13. A megállapodás felmondható valamelyik fél egyoldalú nyilatkozatával. A felmondás a szándéknyilatkozat közzétételétől számított három hónap után lép érvénybe.
- Létrejött 2017. ... Budapesten, két eredeti példányban, magyarul és románul, mindkét nyelvű szöveg azonos hitelességgel bír.

Izsák-Székely Lóránt polgármester
Csíkszentmihály község

Kovács Péter polgármester
Budapest Főváros XVI. Kerülete

.....

.....